

4. En el texto de la Ley sobre Valores Coloniales (*Colonial Stock Act*), de 1934 (que se aplica a los valores que pueden considerarse como fiduciarios) la palabra "Dominio" comprenderá a Ceilán.

#### *Visitas de Fuerzas militares*

5. Las siguientes disposiciones de la Ley de Visitas de fuerzas Militares (de la Comunidad Británica de Naciones) [*Visiting Forces (British Commonwealth) Act*], de 1933:

a) El artículo 3 (que se refiere a los desertores);

b) El artículo 4 (que se refiere a los militares destacados en otras unidades y a los poderes de mando sobre las fuerzas destacadas); y

c) La definición de "fuerzas visitantes" a los efectos de dicha ley y que figura en el artículo 8 de la misma;

se aplicarán a las fuerzas que se recluten en Ceilán, en las mismas condiciones en que se aplican a las fuerzas reclutadas en los Dominios en el sentido del Estatuto de Westminster de 1931.

#### *Buques y aeronaves*

6. 1) En la definición de "buque o aeronave del Dominio" contenida en el inciso 2) del artículo 3 de la Ley sobre Poderes Extraordinarios (Defensa) (*Emergency Powers [Defence] Act*) de 1939, y en la contenida en el artículo 100 del Reglamento General de Defensa (*Defence [General] Regulations*) de 1939 la expresión "Dominio" comprenderá a Ceilán.

2. El párrafo 2) del artículo 54 del Reglamento General de Defensa de 1939 (que confiere la facultad de requisar, previa notificación, plazas en buques o aeronaves propiedad de determinados súbditos o empresas británicas), no autorizará a presentar una notificación semejante a un súbdito británico residente en Ceilán ni a una sociedad organizada con arreglo a la legislación de este país.

7. La Ley sobre Buques y Aeronaves (Restricciones a las transferencias) (*Ships and Aircraft [Transfer Restriction] Act*), de 1939, no se aplicará a un buque por el solo hecho de estar matriculado en Ceilán, ni porque los documentos de a bordo hayan sido expedidos con arreglo a la legislación de Ceilán, y las sanciones previstas en dicha ley no serán aplicables a persona alguna en Ceilán (sin perjuicio de la aplicación a todo navío al que afecte dicha ley, de las disposiciones de la misma relativas a la pérdida de derechos sobre buques por incumplimiento de obligaciones).

8. En la Ley sobre la Industria Ballenera (*Whaling Industry [Regulation] Act*), de 1934, la expresión "buque británico al que se aplique la presente ley" no incluirá ningún buque británico de la matrícula de Ceilán.

#### *Pleitos matrimoniales*

9. El artículo 4 de la Ley sobre Pleitos Matrimoniales (Matrimonios de guerra) (*Matrimonial*

*Causes [War Marriages] Act*), de 1944 (que dispone el reconocimiento general por parte de los tribunales británicos de los autos y sentencias dictados en virtud de dicha ley, y de toda otra ley aprobada en cualquier parte de los Dominios de Su Majestad, fuera del Reino Unido, y que un real decreto haya declarado corresponder a dicha ley) se aplicará con relación a cualquier real decreto respecto a una ley de Ceilán, a reserva de la cláusula de reciprocidad que figura en el inciso ii) del párrafo 1) de dicho artículo para los Dominios, en el sentido del Estatuto de Westminster de 1931.

#### *Derechos de propiedad intelectual*

10. Si el Parlamento de Ceilán deroga o modifica la Ley sobre Derechos de propiedad intelectual (*Copyright Act*), de 1911, que forma parte de la legislación de Ceilán,

a) Dicha Ley dejará de tener validez en Ceilán, como parte de los Dominios de Su Majestad a los que la misma se aplica, a reserva de las disposiciones del inciso b) de este párrafo; no obstante, esta disposición no afectará los legítimos derechos existentes en el momento de la derogación o modificación de la ley en cuestión;

b) La expresión "Dominio autónomo" se aplicará a Ceilán a los fines del párrafo 2 del artículo 25 y del párrafo 3) del artículo 26 de la ley mencionada (que se refiere a la reciprocidad con los Dominios autónomos que tengan su propia legislación sobre propiedad intelectual) y el mencionado párrafo 2) se aplicará en Ceilán, como si dicha ley — en la medida en que continúe siendo parte de la legislación de Ceilán — hubiera sido aprobada por el Parlamento de este país.

### **DOCUMENTO S/953**

**Carta del 6 de agosto de 1948, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los representantes del Reino Unido y de los Estados Unidos de América, con copia adjunta del informe sobre la administración de la zona anglonorteamericana de Trieste, durante el período del 1° de abril al 30 de junio de 1948**

Tenemos el honor de remitir a Vd. con la presente, a fin de que se sirva hacerlo distribuir entre los miembros del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, un ejemplar del "informe sobre la administración de la zona anglonorteamericana del Territorio Libre de Trieste, durante el período del 1° de abril al 30 de junio de 1948, presentado por el Mayor General T. S. Airey, C.B., C.B.E., Comandante de la zona anglonorteamericana del Territorio Libre de Trieste".

(Firmado) Valentine LAWFORD  
Por el representante del Reino Unido

Phillip C. JESSUP  
Representante de los Estados Unidos

INFORME SOBRE LA ADMINISTRACIÓN DE LA ZONA  
 ANGLONORTEAMERICANA DEL TERRITORIO LIBRE  
 DE TRIESTE DURANTE EL PERÍODO DEL 1º DE  
 ABRIL AL 30 DE JUNIO DE 1948, PRESENTADO  
 POR EL MAYOR GENERAL T. E. AIREY, C.B.,  
 C.B.E., COMANDANTE DE LA ZONA ANGLONORTEAMERICANA DEL TERRITORIO LIBRE DE TRIESTE.

INDICE

Sección	Tema	Página
1.	Introducción .....	60
2.	Actividades de los partidos políticos ...	61
3.	Organización del Gobierno .....	62
4.	Relaciones exteriores .....	63
5.	Orden público .....	63
6.	Situación económica .....	63
7.	Trabajo .....	64
8.	Salubridad pública .....	65
9.	Enseñanza .....	65
10.	Prensa y radio .....	65
11.	Actividades religiosas .....	66
12.	Servicios sociales .....	66
13.	Agricultura y pesca .....	66
14.	Ferrocarriles .....	67
15.	Correos y telecomunicaciones .....	67
16.	Conclusión .....	67

ANEXOS

Anexas	Tema	Página
A.	Orden No. 259 .....	67
B.	Estadísticas del crimen .....	70
C.	Obras públicas y número de obreros empleados en las mismas .....	70
D.	Comercio con Yugoslavia y la zona yugoeslava, Austria, Suiza y otros países europeos (con las cifras correspondientes a peso y valor) .....	70
E.	Estadísticas del tráfico marítimo .....	71
F.	Morbosidad de las enfermedades infecciosas (zona anglonorteamericana) ...	72
G.	Obras de asistencia social y personas desalojadas .....	72
H.	Embarques por ferrocarril .....	72
I.	Acuerdo entre el Gobierno Militar Aliado y el Ministerio de Comercio Exterior de Italia .....	72

SECCION 1

INTRODUCCIÓN

Durante el período comprendido entre el 1º de abril y el 30 de junio de 1948 a que se refiere este tercer informe sobre la administración de la zona, Trieste no se ha librado de los mismos males que afligen a la Europa de la postguerra, agravados, según he manifestado ya, por la separación política que ha cortado de un golpe las raíces que su industria pesada tenía en Italia. Estos nervios vitales para Trieste quedaron cortados en septiembre de 1947 y ninguna otra fuente de prosperidad ha venido a reemplazar a la que antes surtía económicamente a los astilleros de esta zona. Tampoco hay indicio alguno de que exista esta otra fuente, por lo menos con carácter perdurable. La triste caravana de los vagones ferroviarios de carga vacíos que

regresan a Trieste después de dejar en el interior del continente mercancías entregadas en calidad de socorro, es prueba evidente de que los países de la cuenca del Danubio no pueden utilizar el puerto de Trieste y las facilidades para el tránsito de mercancía que brinda, o no desean hacerlo. Mientras se prolongue esta situación, es de esperarse que el número actual de desempleados no aumente y por otra parte, será inevitable recurrir a un régimen económico de subsidios considerables. La aplicación del programa de rehabilitación de Europa (ERP) puede beneficiar a la zona, pero cualquier ventaja que ésta logre de esta manera, siempre será tardía respecto de las ventajas de que ya disfrutaban los países participantes; a esto se debe que el ritmo de su racionalización y reconstrucción económicas sea, en relación, mucho más lento. No obstante, se ha tratado de tomar todas las medidas preparatorias adecuadas para que sea posible recuperar el tiempo perdido no bien la zona pueda ser incluida entre las regiones que participan de este programa.

Si el nivel de vida permanece relativamente alto en Trieste a pesar de estos inconvenientes económicos, ello no se debe a ninguna ventaja especial inherente a la estructura de los territorios libres, sino a determinadas causas cuyo carácter transitorio y artificial deberán tener en cuenta quienes conjeturen el porvenir de la zona. Es necesario tener presente los factores siguientes: la sensación de seguridad que nace de la presencia de las tropas que los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Reino Unido mantienen en la zona; la importación a bajo precio y en gran escala en relación con la población, de mercancías procedentes de los Estados Unidos y enviadas como socorro; el hecho de que gracias a las gestiones del Director General de Asuntos Civiles, las mercancías que con este carácter van destinadas a Austria se envían por el puerto de Trieste, lo que compensa en gran parte la pérdida del tráfico comercial con los países de la cuenca del Danubio; y por último, la existencia de un programa de obras públicas que se realiza con fondos suministrados por el Gobierno italiano conforme a los acuerdos del 9 de marzo de 1948. Tales son los elementos de esta situación provisional.

En mi último informe, hacía resaltar que no podía esperarse el retorno a una economía sana ni a la estabilidad política mientras no se asegurara de modo muy firme el porvenir de Trieste y se pusiera fin a la incertidumbre reinante en torno al mismo. El sentimiento de seguridad se ha acentuado algo durante el período a que se refiere este informe. El hecho de que la zona participará muy pronto del programa de rehabilitación de Europa, el resultado de las elecciones en Italia y las firmes decisiones que el Gobierno Militar Aliado ha adoptado para proteger a la estructura económica y gubernamental de los daños que, deliberadamente puedan inflingirle determinados agitadores, han contribuido a que la mayoría de los habitantes de la zona tengan ahora mayor confianza en el porvenir.

Era de prever que las manifestaciones de esta confianza acrecentada en un retorno a una economía más saludable provocarían ataques de los elementos para cuya política no hay condiciones más favorables que las de una economía enferma. Las secciones comunistas locales y las organizaciones que de ellas dependen no han perdido

la oportunidad de lanzar una violenta e implacable campaña de injurias, destinada a minar los cimientos de la autoridad y el prestigio del Gobierno Militar Aliado y de las fuerzas del orden y la legalidad. Esta campaña se ha limitado, no obstante, al terreno de la prensa y de la propaganda y al parecer no ha contribuido considerablemente a restablecer la influencia comunista.

Sé que la población de Trieste está sumamente interesada en que la administración del Territorio se refunda dentro de un molde que permita una mayor autonomía y que desea colaborar con más intensidad que hasta ahora en el progreso económico de la zona. Estos son, en mi opinión, los dos aspectos más importantes que presenta la situación, en estos momentos en que al parecer la existencia del Gobierno provisional tendrá que prolongarse durante un período indefinido, que excede con mucho el período de pocas semanas para el cual fué creado. Por ello los señalo de una manera especial en este informe.

Se ha intentado ampliar progresivamente las medidas preliminares encaminadas a la reforma administrativa, que el Gobierno Militar Aliado tomó durante el mes de abril, pero las limitaciones que el artículo 1 del Anexo VII del Tratado de Paz impone al Gobierno Militar Aliado, han dificultado considerablemente esta tarea, tanto desde el punto de vista jurídico como desde el punto de vista práctico. Además, existen factores políticos de orden general a los que es imposible sustraerse y que es menester considerar frente a frente. La proximidad extrema de las fronteras de la zona que, por casi todos lados está rodeada a pocos kilómetros de distancia por países que se encuentran dentro de la órbita totalitaria de la Europa oriental, y las poderosas presiones de orden político y racial que se concentran en un territorio tan pequeño, tienden a producir una situación en que un número anormal de cuestiones gubernamentales y hasta de administración corriente pueden influir directamente en los asuntos exteriores, la seguridad pública y la política financiera, materias de las que las autoridades británicas y norteamericanas deben ser, ineludiblemente, responsables en último término. Es, por lo tanto, sumamente difícil establecer una distinción simple entre los asuntos reservados y los que no lo son. Si el progreso es de una lentitud desalentadora, no es culpa del Gobierno Militar Aliado que ha tratado de resolver con toda atención y paciencia un problema cuya solución debe ser aceptable para aquellos que deben aplicarla y quienes, como es natural, desean poner a salvo los intereses de los partidos políticos a que pertenecen en la futura administración. Ha debido transcurrir mucho tiempo para poder conciliar muchos intereses bien fundados pero a menudo divergentes, y creo y espero que estas demoras no han sido inútiles. Las medidas adoptadas para la reforma administrativa se describen en otra parte de este informe. Dichas medidas no son definitivas, pero representan un punto de partida hacia nuevos progresos para lograr la autonomía local, dentro de la estructura de las instituciones provinciales y municipales que el Gobierno Militar Aliado aceptó en conjunto desde los primeros días de su mandato y cuyo mantenimiento estoy obligado a garantizar por las disposiciones del Tratado de Paz. En la Sección 4 de este informe podrá verse que, en muchos aspectos, el modelo administrativo italiano es el

que se va imponiendo, lo que se ajusta a los deseos de la mayoría de la población de Trieste.

El Gobierno Militar Aliado siempre ha tenido el propósito de crear una organización representativa del gobierno local y de los elementos industriales, comerciales y obreros de la zona, y de brindarle todas las oportunidades para efectuar consultas sobre el desarrollo económico de la zona dentro del programa de rehabilitación de Europa. La opinión ponderada de un organismo de este género ayudaría considerablemente al Gobierno Militar Aliado en el desempeño de la tarea que le incumbe y en la aplicación de dicho programa. El que esta agrupación no se haya creado todavía, obedece única y exclusivamente a dos factores. En primer lugar, el Gobierno Militar Aliado ignoraba las condiciones en que habrían de recibirse los beneficios del programa de rehabilitación de Europa, y no sabía siquiera si debía o no participar directamente en dicho programa; en segundo lugar, la creación de un organismo destinado a aprovechar las aptitudes de la población civil local ha tropezado precisamente con las mismas dificultades naturales que he descrito al referirme a la organización de un gobierno local autónomo, con el que guarda estrecha relación. Estas dificultades ya han sido vencidas y espero que de ello resulte una colaboración desinteresada y fructífera entre el Gobierno Militar Aliado, la administración local y el Gobierno italiano, en una zona donde la lira es la moneda común, colaboración cuya objeto consistirá en aportar la mayor contribución posible a la rehabilitación general de los países de Europa que participan en el programa.

## SECCION 2

### ACTIVIDAD POLÍTICA

En materia política la población de la zona ha manifestado por lo general un interés predominante por los asuntos exteriores, por lo que ocurría más allá de las fronteras y principalmente por asuntos como la frustrada esperanza de que el Gobierno soviético diera una respuesta constructiva a la proposición tripartita del 20 de marzo; las elecciones en Italia que a causa de dicha propuesta tripartita adquirieron un nuevo significado a los ojos de la población de Trieste; y la situación de Trieste respecto del programa de rehabilitación de Europa. En general, la actitud asumida por los habitantes de la zona ante estos problemas, ha sido tranquila y moderada.

La propuesta tripartita del 20 de marzo provocó, como es natural, manifestaciones de simpatía de parte de la mayoría italiana de la zona. El 15 de abril la *Lega Nazionale* realizó una demostración autorizada en la Piazza Unità y se recogió un gran número de firmas para un manifiesto a favor de la devolución de Trieste a Italia, manifiesto que fué enviado a Roma en su oportunidad en el curso de una ceremonia celebrada fuera de los límites de la zona.

En los últimos días del mes de abril se hizo evidente que los comunistas, junto con elementos eslavos orientados por ellos, trataban de organizar para el Día del Trabajo una correría en la zona, de personas y grupos residentes fuera de los límites de la misma. Era evidente asimismo que dichos grupos impedirían la celebración del día 1º de mayo como una fiesta del trabajo sin distinción de partidos ni de razas. Por este mo-

tivo y en interés del orden público y de la seguridad, hice tomar medidas para impedir toda afluencia anormal de personas a la zona durante este período y para localizar las demostraciones a fin de evitar choques. Gracias a estas medidas, las manifestaciones se desarrollaron en una atmósfera de mayor calma y con más disciplina que en los años anteriores. Los sindicatos unidos (*Sindacati Uniti*) y la Bolsa del trabajo (*Camera del Lavoro*) celebraron reuniones autorizadas en distintos barrios de la ciudad. Las medidas que me ví obligado a tomar fueron aceptadas inmediatamente por los grupos sindicales y políticos no comunistas, pero como era de prever provocaron críticas violentas no solamente de parte de los grupos adversarios sino también de las autoridades responsables de la administración de la zona yugoeslava del Territorio Libre.

Las actividades del partido comunista del Territorio Libre de Trieste se han hecho menos manifestas, sobre todo desde que fracasó en su intento de engrosar con partidarios ajenos a la zona las manifestaciones organizadas en Trieste para conmemorar el 1º de mayo. A veces se hacen tentativas, especialmente en la prensa, de desarrollar temas comunistas so pretexto de vociferante lealtad al Territorio Libre y a las cláusulas del Tratado utilizando al Frente de Independencia como una especie de cortina de humo. Es improbable, sin embargo, que la opinión pública se deje engañar por estos métodos.

La propaganda de los elementos comunistas sometidos principalmente a la influencia eslava, ha consistido sobre todo en criticar la propuesta tripartita del 20 de marzo, en pedir ayuda para los rebeldes griegos y en exigir que se celebren elecciones locales. Esta exigencia constituye por sí misma un objetivo conveniente y razonable; sin embargo, estos grupos la manipulan en forma peculiar. Como un ejemplo de lo que ocurriría probablemente si se celebraran elecciones en esta zona, puede mencionarse el caso de dos mujeres que efectuaban visitas de casa en casa haciendo propaganda electoral, so pretexto de recoger firmas a favor de la *Lega Nazionale* y del Partido Demócrata Cristiano para las próximas elecciones; se descubrió que ambas estaban afiliadas al Partido UAIS, la organización comunista local dominada por los elementos eslavos y que en realidad, las firmas que recogían habían de servir para un manifiesto de este último partido.

Durante el mes de mayo y en los primeros días del mes de junio, se comprobó que las organizaciones manejadas por los comunistas empleaban una nueva técnica destinada a provocar incidentes en las aldeas eslavas de la zona. Estas organizaciones seguían los métodos siguientes: celebraban sin autorización previa reuniones y desfiles en estas aldeas o esperaban que venciera el plazo prescrito para solicitar de las autoridades aliadas el permiso correspondiente, obligando de este modo a la policía civil a intervenir para dispersar los manifestantes. Se ha alentado a los participantes a que resistan en caso de arresto y no ha sido posible evitar que se registren heridos. Los incidentes provocados de esta manera son utilizados por esas organizaciones como elementos de propaganda destinados a suscitar protestas y ataques virulentos contra la policía y el Gobierno Militar Aliado; elementos que, además, organismos gubernamentales ajenos a esta zona, no dejan de divulgar en forma intensiva. No

obstante se ha notado con satisfacción que tales tácticas, combinadas con una violenta campaña de prensa que tiene por objeto crear sentimientos de desprecio y odio contra el Gobierno Militar Aliado, no han logrado su objetivo de minar las fuerzas del orden público que continúan representando la mejor garantía de paz y de seguridad para los ciudadanos de la zona observantes de la ley. En el siguiente cuadro se ofrecen las cifras correspondientes a las reuniones autorizadas celebradas por los distintos grupos de partidos políticos durante los meses de abril, mayo y junio:

	Reuniones políticas	Reuniones sociales y culturales	Funciones deportivas
Organizaciones comunistas .....	52	278	77
Organizaciones y partidos italianos	80	298	171
Frente de Independencia .....	4	1	0
Unión Democrática Eslovena .....	0	0	0

### SECCION 3

#### ORGANIZACIÓN DEL GOBIERNO

La reorganización a que me referí en la sección 3 de mi informe anterior se efectuó el día 12 de abril. En esta fecha, quedó suprimida la oficina del Comisario de la zona, lo que ha tenido por efecto que los principales funcionarios locales estén en contacto más directo con el Gobierno Militar Aliado por conducto de órganos de enlace adecuados.

El 25 de junio quedó superada una nueva etapa con la proclamación de la Orden número 259 (Orden General No. 11 modificada en 1948), cuyo texto se reproduce en el Anexo A.

Esta orden tiene por objeto aumentar las responsabilidades de las autoridades administrativas de la zona y de los municipios. Dicha orden reemplaza a la Orden General número 11, publicada en 1945, cuando las circunstancias exigían que el Gobierno Militar Aliado dirigiera todas las ramas del gobierno local.

El jefe de la administración local conserva el título de Presidente de la zona. Este funcionario es nombrado por el Gobierno Militar Aliado ante el cual debe responder directamente, y goza de facultades y de una posición jurídica similares a las de un prefecto de una provincia italiana. Le asisten en el desempeño de sus funciones un vicepresidente y un consejo administrativo de zona (*Giunta Amministrativa di Zona*) designados por él.

Además, en virtud de la orden se restablece la *Provincia di Trieste*, un organismo autónomo encargado de la administración de los servicios sociales y de la dirección de caminos dentro de la zona, además de otras funciones.

Tanto el Consejo Administrativo como la *Provincia di Trieste* tienen su equivalente en el sistema administrativo local italiano.

La administración municipal está organizada según el modelo italiano. Cada municipio está presidido por un alcalde que llena el título tradicional de *Sindaco*. Este funcionario es nombrado por el Gobierno Militar Aliado y le asiste

un Concejo Municipal (*Giunta Municipale*) nombrado por el Presidente de la zona.

La oficina local del Gobierno Militar Aliado, que antes controlaba la administración de la zona y de los municipios, ha sido suprimida.

Como hasta este momento no ha sido posible organizar elecciones locales, ha sido imposible completar, por el momento, la similitud con la estructura administrativa italiana, con la creación de concejos provinciales y municipales, entre cuyos miembros se seleccionaría en condiciones normales a los miembros del Consejo Administrativo de la zona y de los concejos municipales. No obstante, la promulgación de la Orden No. 259 no debe considerarse como la etapa final de la política que he venido siguiendo en materia de gobierno local. Actualmente estoy estudiando detenidamente la adopción de otras medidas para las cuales se tiene en cuenta la delicada y excepcional situación de la zona desde que entró en vigor el Tratado de Paz con Italia, y que, además, permitiría a la población intervenir de una manera más activa en la administración de sus propios asuntos, por conducto de sus representantes.

## SECCION 4

### RELACIONES EXTERIORES

#### 1. Relaciones con Italia.

Se ha mantenido el más estrecho contacto entre el Gobierno Militar Aliado y la Misión económica italiana en Trieste. Además de tramitar con la Misión económica los asuntos diarios, el 26 de junio conferí mi aprobación final a un acuerdo entre el Gobierno Militar Aliado y el Ministro de Comercio Exterior de Italia por el que se define el procedimiento para poner por obra los tres acuerdos financieros que figuran como Anexos en mi informe anterior. El acuerdo, que se reproduce con su anexo en el Anexo I de este informe, contiene los detalles relativos a la aplicación de los reglamentos del Gobierno italiano en materia de control de la circulación de moneda italiana, así como de mercancías y productos de origen italiano. Además hace extensivos a la zona anglonorteamericana los beneficios de todo acuerdo comercial que Italia concluya con otros Estados. Asimismo, el acuerdo prevé posibles cambios que tal vez deban hacerse en el texto del mismo, para conformarlo a las obligaciones que incumban al Gobierno Militar Aliado de acuerdo con el programa de rehabilitación de Europa (E.R.P.).

Respecto de la situación de la zona dentro de la zona monetaria de la lira, se están estudiando acuerdos para establecer una colaboración estrecha con el Gobierno italiano en todas las materias relativas al programa de rehabilitación de Europa. El Gobierno Militar Aliado tiene plena conciencia de la necesidad de desarrollar la economía de la zona en forma que los lazos que la unen con la economía de Italia permanezcan intactos.

Las relaciones con los funcionarios de aduanas y la policía italianos siguen siendo correctas y cordiales, lo que ha contribuido en gran medida a facilitar las relaciones comerciales.

#### 2. Relaciones con Yugoslavia y con el Gobierno Militar de la zona yugoeslava del Territorio Libre de Trieste.

Hasta este momento no se ha recibido respuesta alguna de la misión yugoeslava a la nota del Gobierno Militar Aliado del 27 de diciembre mencionada en mi informe anterior, en la que se pedía información relativa a las personas que, según se afirma, fueron deportadas de Trieste a Yugoslavia en 1945.

Han seguido ocurriendo incidentes en los alrededores de la frontera que separa las dos zonas, en el curso de los cuales varios miembros de los ejércitos británico y norteamericano, así como de la policía civil del Gobierno Militar Aliado, han sido arrestados por la *Difesa Popolare* del Gobierno militar yugoeslavo, y en algunos casos agentes yugoeslavos han hecho cierto número de disparos. Para tratar de poner fin a estos incidentes, que no parecen obedecer a razón lógica, el Gobierno Militar Aliado ha propuesto una reunión en la zona fronteriza de representantes de ambos Gobiernos militares, a fin de llegar a un acuerdo sobre el trazado exacto de la frontera, tal como la define el Acuerdo de Duino del 20 de junio de 1945. El Gobierno militar yugoeslavo ha accedido a esta propuesta y ya se han celebrado las primeras reuniones.

#### 3. Movimiento de personas en la frontera de la zona anglonorteamericana

Aparte de una disminución perceptible en el tránsito entre Italia y la zona anglonorteamericana durante el mes de abril, debida sin duda a las elecciones italianas, las cifras correspondientes al tránsito de personas a través de las fronteras de la zona con Italia, Yugoslavia, y la zona yugoeslava del Territorio Libre no indican fluctuación comparable con la que se registró en el primer trimestre de este año. El número de personas que han atravesado en ambos sentidos las fronteras de la zona durante el período a que se refiere este informe, es el siguiente:

	Frontera con Italia	Frontera con Yugoeslavia	Frontera con la zona yugoeslava
Abril .....	119.830	7.195	215.163
Mayo .....	171.719	10.146	232.949
Junio .....	175.810	11.097	224.536

## SECCION 5

### ORDEN PÚBLICO

En el Anexo B se reproducen las estadísticas del crimen correspondientes a este trimestre, compiladas de los archivos de la policía.

## SECCION 6

### SITUACIÓN ECONÓMICA

#### 1. Observaciones generales

En fecha reciente se ha anunciado que la zona anglonorteamericana participará en el programa de rehabilitación de Europa. Aun no se conoce exactamente en qué forma se llevará a cabo esta participación. No obstante, se ha procedido a hacer un estudio preliminar completo de los problemas que podrían presentarse, a fin de evitar toda pérdida de tiempo cuando llegue el



momento de ajustar el potencial industrial de Trieste al plan general para la reconstrucción de la Europa occidental.

A fin de que oportunamente se tengan en cuenta en debida forma las necesidades locales, se ha creado un comité, que comprende a representantes del gobierno local, de la Cámara de Comercio, Industria y Agricultura y de la Cámara de Trabajo, para que efectúe consultas con el Gobierno Militar Aliado respecto de cuestiones relacionadas con el progreso económico de Trieste.

## 2. Industria

El día 5 de junio tuvo lugar la botadura en los astilleros de la CRDA, del *Star of Luxor*, de 6.400 toneladas de desplazamiento, el primero de tres navíos mixtos, de carga y pasajeros, cuya construcción ha ordenado una firma egipcia. Los otros dos buques de la serie saldrán de los astilleros en agosto y septiembre, respectivamente. La construcción de estos navíos servirá para dar a conocer la importancia de los astilleros navales de Trieste. No obstante, después de la terminación de estos tres navíos la industria de construcciones navales se hallará desprovista de una fuente de trabajo de que mucho necesita. Uno de los primeros objetivos del Gobierno Militar Aliado, en relación con el programa de rehabilitación de Europa, es obtener nuevos encargos tan pronto como sea posible.

Aun hay suficientes encargos para mantener activos a los astilleros de reparaciones navales, pero los trabajos que se están realizando ahora son todos de corta duración. Se tiene pues la esperanza de que mediante la incorporación de la industria de reparaciones navales a un programa general para la rehabilitación de los transportes marítimos de la Europa occidental, Trieste podrá lograr la estabilidad económica de que hoy carece.

Los Estados Unidos han garantizado el suministro de una cantidad de carbón de coque metalúrgico, lo que permitirá a los altos hornos de las fábricas siderúrgicas ILVA producir cerca de 7.500 toneladas mensuales de hierro en lingotes. El 20% de esta producción se transformará en acero para el consumo local y el resto será exportado a Italia.

Continúan en forma satisfactoria los trabajos que se están realizando para poner a flote y desmantelar los paquebotes *Duilio* y *Gulio Cesare*. Hasta este momento se ha logrado recuperar cerca de 1.000 toneladas de hierro viejo. Para poner a flote los dos navíos se tiene el proyecto de utilizar el casco de uno de los dos cruceros de guerra italianos cuyos restos fueron retirados de la entrada del canal de Zauale. Muy pronto comenzará el desmantelamiento del segundo crucero.

Las dos principales refinerías de petróleo están produciendo casi su máximo rendimiento, refinando cerca de 50.000 toneladas de petróleo al mes.

La fábrica de aceites vegetales Gaslini, paralizada desde 1943, ha comenzado a producir en junio. Actualmente se está extrayendo aceite, de 5.200 toneladas de cacahuets, para enviarlo a Austria y se ha comenzado a refinar 1.900 toneladas de aceite de oliva crudo. Doscientos obreros trabajarán en esta fábrica.

Se encuentran muy adelantados los trabajos de construcción de un molino de harina en Trieste, el cual estará dotado del equipo más moderno. Cuando terminen estos trabajos, el molino podrá dar abasto a la mitad de la demanda de harina en la zona. Hasta ahora, toda la harina que la zona consumía se molía en Italia. Se espera que la producción comenzará en el mes de agosto.

## 3. Obras públicas

El Anexo C contiene una lista de las obras públicas.

## 4. Comercio exterior

En el Anexo D figuran las cifras relativas a las importaciones y exportaciones.

## 5. Puerto de Trieste

Durante el trimestre que terminó el 30 de junio de 1948 se descargaron 586.818 toneladas de mercancías, mientras que en el curso del trimestre anterior se descargó un total de 429.648 toneladas. El 43% de las mercancías descargadas consistía en socorros procedentes de los Estados Unidos de América, el 92% de los cuales llegó con destino a Austria.

Durante ese mismo período se embarcaron 154.522 toneladas de mercancías, mientras que en el curso del trimestre anterior se embarcó un total de 124.092 toneladas. En estas 154.522 toneladas están incluidas 93.985 toneladas de petróleo y productos derivados enviados a Italia. Los países consignatarios más importantes después de Italia, fueron Grecia, Egipto, Turquía y Palestina.

El día 26 de junio de 1948 la *Ellerman Wilson Lines Ltd.*, de Hull, inauguró un servicio regular de carga y pasajeros entre Trieste y Londres, con escala en puertos intermedios del Mediterráneo y del Adriático. El primer viaje de esta nueva línea lo hizo el *Damino*, barco mercante de 3.000 toneladas con capacidad para 12 pasajeros.

Aun no se han concluido las negociaciones relativas al arrendamiento de una zona de almacenaje que la delegación económica yugoeslava solicitó y que se mencionaba en mi informe anterior. La entidad autorizada para arrendar el almacén es *Magazzini Generali*, una organización semioficial encargada de la administración de las instalaciones portuarias. Los reglamentos de *Magazzini Generali* disponen que únicamente podrá arrendarse almacenes a las firmas comerciales establecidas conforme a las leyes de la zona. Hasta este momento, la delegación económica yugoeslava no ha designado a la firma que pueda actuar en su nombre.

El Anexo E contiene las cifras correspondientes al tráfico marítimo durante el último trimestre.

## SECCION 7

### TRABAJO

Se pudo comprobar un estado de calma notable en la situación obrera durante los meses de abril y mayo. No obstante, a fines del mes de junio *Sindacati Uniti*, la organización sindical dirigida por los comunistas, volvió a dar señales de agitación, principalmente contra el sindicato no comunista *Camera del Lavoro*. Varios miembros de *Sindacati Uniti* atacaron y destruyeron el día 24 de junio las oficinas del delegado sindical de

la *Camera del Lavoro* en los astilleros de San Marco, resultando heridos dos obreros. Al día siguiente, *Camera del Lavoro* proclamó una huelga general que duró hasta el día 26 de junio, en señal de protesta contra este incidente. El comité de huelga ordenó la reanudación del trabajo cuando el Gobierno Militar Aliado le informó que tomaría medidas encaminadas a proteger el derecho de los miembros del sindicato a trabajar sin temor a intimidaciones ni a violencia y de que los responsables del incidente del 24 de junio serían castigados.

Las cifras relativas al empleo durante los meses de abril, mayo y junio son las siguientes:

	<i>Personas empleadas</i>	<i>Personas desempleadas</i>
Abril .....	83.505	27.385
Mayo .....	84.329	28.903
Junio .....	83.946	26.398

El aumento en el número de desempleados durante los meses de abril y mayo puede atribuirse en gran parte a la terminación de ciertas obras públicas de importancia. La disminución en el número de desempleados en el mes de junio se debe en parte a los trabajos propios de la estación y en parte al progreso de la investigación sobre los requisitos para recibir los subsidios y socorros que se conceden a los desempleados, a la que me referí en mi informe anterior.

## SECCION 8

### SALUBRIDAD PÚBLICA

Según lo indican las estadísticas relativas a las enfermedades, que figuran en el Anexo F, el estado sanitario general de la población de la zona sigue siendo satisfactorio.

En este momento se está examinando el sistema de seguro social contra las enfermedades, en vigor en la zona, a fin de perfeccionarlo.

En el mes de junio llegó a Trieste un cargamento de productos farmacéuticos valorado en 50.000 dólares (de los Estados Unidos de América), como parte del programa de socorro de los Estados Unidos de América para los países extranjeros. Gracias a esta entrega, se ha podido distribuir, con carácter gratuito, entre la población infantil necesitada de la zona, 300.000 tabletas de multivitaminas y 10 toneladas de aceite de hígado de bacalao.

La Cruz Roja italiana y los departamentos de sanidad y de servicios sociales del Gobierno Militar Aliado han continuado trabajando en la más estrecha colaboración. No ha sido posible estimar la importancia de la labor realizada por la sección local de la Cruz Roja yugoeslava, debido a que la delegación económica yugoeslava en Trieste negó autorización a dicha sección para continuar facilitando al Gobierno Militar Aliado datos periódicos sobre sus actividades, similares a los que presentan de manera voluntaria las demás instituciones de servicio social reconocidas.

## SECCION 9

### ENSEÑANZA

Transcurrido en forma satisfactoria el año escolar, han concluido los cursos de la Universidad de Trieste y de las escuelas del Gobierno de la zona y se están efectuando los exámenes.

El cuadro comparativo que se ofrece a continuación, indicando el número de escuelas reconocidas oficialmente y el número de alumnos matriculados durante los cursos de 1945-1946 y 1947-1948 ilustra hasta qué punto ha contribuido el Gobierno Militar Aliado al progreso de la instrucción en la zona:

	1945-1946		
<i>Escuelas primarias:</i>	<i>Escuelas</i>	<i>Edificios</i>	<i>Alumnos</i>
Italianos .....	28	17	15.568
Eslovenos .....	15	15	1.421
<i>Escuelas secundarias:</i>			
Italianos .....	28	4	10.028
Eslovenos .....	3	1	642
	1947-1948		
<i>Escuelas primarias:</i>	<i>Escuelas</i>	<i>Edificios</i>	<i>Alumnos</i>
Italianos .....	37	30	15.652
Eslovenos .....	41	41	4.179
<i>Escuelas secundarias:</i>			
Italianos .....	28	10	10.559
Eslovenos .....	10	8	1.371

Se ha preparado una nueva serie de libros de texto en idioma esloveno, así como un atlas, los que comenzarán a utilizarse a partir del próximo año escolar.

Se ha establecido en Trieste un jardín de infantes para niños anormales y se han inaugurado cursos para alumnos retrasados mentalmente. Ha comenzado a funcionar de nuevo una escuela al aire libre para niños débiles.

## SECCION 10

### PRENSA Y RADIO

Durante el período que se describe en este informe, el principio de la libertad de información ha estado sometido a duras pruebas por la prensa comunista o cripto comunista publicada en la zona anglo norteamericana. Según se ha indicado en los informes anteriores, estos periódicos no cesan de publicar artículos agresivos y tienen una aptitud especial para injuriar y difamar al Gobierno Militar Aliado. So pretexto de lo que ellos llaman "crítica constructiva" y "lucha política", cumplen su misión de propaganda deformando los hechos, publicando noticias parcial o enteramente falsas, y en general haciendo caso omiso de las obligaciones inherentes a la libertad de palabra.

Esta campaña de difamación ha sido dirigida especialmente contra el Comandante de la zona con motivo de su último informe sobre la administración de la zona, contra las fuerzas de policía y contra el Gobierno Militar Aliado en general. Se acusa al Comandante de la zona, entre otras cosas, de "seguir al pie de la letra las instrucciones de los imperialistas norteamericanos, oponiéndose en forma brutal y antidemocrática a las aspiraciones del pueblo", de presentar un informe sobre la zona "redactado en forma parcial e injusta" y de estar en connivencia con los reaccionarios y los antiguos facistas locales. Se describe al Gobierno Militar Aliado como un gobierno que mantiene "los lacayos locales de los imperialistas norteamericanos que se llenan la bolsa con el dinero del pueblo y organizan el mercado negro y la prostitución". Además, con mucha frecuencia se acusa al Gobierno Militar Aliado de violar constantemente con su política las cláusulas del Tratado de Paz, y de aumentar adrede el número de desempleados con la apli-

cación del Plan Marshall. También se ha acusado a la policía civil de aterrorizar a los elementos "democráticos" de la población.

Por su parte, los elementos no comunistas así como los órganos nacionalistas italianos de la prensa de Trieste han logrado refutar muchas de estas acusaciones absurdas.

Si bien estos periódicos critican algunas veces determinados aspectos de la administración del Gobierno Militar Aliado, sus críticas son por lo general más equitativas y evitan la injuria sistemática.

El 27 de junio en el periódico comunista *Primorski Dnevnik*, que se publica en esloveno, salió un artículo que excedía los límites legítimos de la crítica. Con este motivo, el jefe de redacción del periódico fué acusado con arreglo a las disposiciones de la proclama fundamental del Gobierno Militar Aliado, de haber publicado material ofensivo e irrespetuoso para el Gobierno Militar Aliado y se le condenó a pagar una multa de 2.800.000 liras.

Los aspectos más técnicos de las actividades de la prensa y de la radio en la zona, han sufrido relativamente pocos cambios durante este período, si se exceptúa la instalación de una nueva imprenta en la que se imprimirán todas las publicaciones comunistas y varias publicaciones afines. Este nuevo taller remediará en gran parte la escasez de imprentas que hasta este momento existía en Trieste.

## SECCION 11

### ACTIVIDADES RELIGIOSAS

#### 1. Iglesia Católica

Una multitud excepcionalmente numerosa asistió a la tradicional procesión de la Fiesta de Corpus en Trieste. El día 24 de mayo el cura de la parroquia eslovena de San Dorligo, en la zona angloamericana, parroquia que también incluye a San Servolo en la zona yugoeslava, fué atacado y golpeado en esta última aldea. A continuación este sacerdote fué arrestado por miembros de la *Difesa Popolare* y desde entonces continúa detenido en manos de las autoridades yugoeslavas. Las reiteradas peticiones de informes y de explicaciones, relativas a este incidente y a la detención de este sacerdote, presentadas por el Gobierno Militar Aliado a las autoridades de la zona yugoeslava han quedado hasta ahora sin respuesta.

Un sacerdote que pronunciaba un sermón en la iglesia parroquial de San Giacomo en Trieste, el día 28 de mayo, fué interrumpido por agitadores comunistas y tuvo que suspenderse el oficio. La policía arrestó a 10 personas, ninguna de las cuales era residente de San Giacomo.

El Gobierno Militar Aliado y las autoridades de la Diócesis están llevando a cabo negociaciones sobre el traspaso de un terreno para la erección de un seminario.

#### 2. Comunidad Griega Oriental

Esta comunidad está dando señales alentadoras de superar las vicisitudes que sufriera bajo el régimen facista y en particular durante el período anterior a la declaración de la guerra a Grecia, en 1940. Según las cifras revisadas recientemente, la comunidad cuenta con unos 2.000 miembros. La reapertura de la escuela de la comu-

nidad griega ha sido posible en gran parte gracias a un donativo de la Misión de Socorro de los Estados Unidos de América para los países extranjeros (*United States Foreign Relief Mission*).

#### 3. Comunidad judía

Se ha comprobado igualmente un gran mejoramiento en la situación de esta comunidad.

#### 4. Iglesia Ortodoxa Servia

La Misión de Socorro de los Estados Unidos de América para los países extranjeros ha contribuido con fondos a las actividades de la comunidad ortodoxa servia. La escuela elemental de la comunidad tiene en la actualidad una matrícula de 25 alumnos.

## SECCION 12

### SERVICIOS SOCIALES

La demanda de servicios sociales no ha acusado tendencia al aumento en los últimos tres meses.

En el municipio de Muggia se ha inaugurado un asilo moderno para ancianos; los fondos de esta institución han sido facilitados en gran parte por la Misión de Socorro de los Estados Unidos de América a los países extranjeros. Gracias a las gestiones de la Organización Internacional de Refugiados, se ha acelerado el ritmo de la emigración, fuera de la zona, de personas desalojadas. Cincuenta y dos personas desalojadas abandonaron el territorio durante los meses de abril a junio, en su mayor parte con destino a América del Sur. El Anexo G contiene datos sobre algunas de las actividades más importantes de la oficina de servicios sociales y personas desalojadas del Gobierno Militar Aliado.

## SECCION 13

### AGRICULTURA Y PESCA

Las lluvias torrenciales caídas en los últimos tres meses han contribuido a producir buenos pastos y una abundante cosecha de heno. Ya se ha cortado y trillado el trigo de primavera. Se conjetura que las cosechas de frutas, de hortalizas y de otros productos serán buenas; en cambio ha sido necesario recurrir a abundantes cantidades de sulfato de cobre para combatir la existencia de hongos en las viñas y en otras plantas.

La situación del ganado está mejorando gracias al aumento en las existencias de forraje y a la adquisición de ganado nuevo por los campesinos. Los toros sementales traídos desde Italia a la zona el año pasado por el Servicio de Agricultura del Gobierno Militar Aliado han sido utilizados para la reproducción durante los últimos doce meses, y los terneros nacidos de estos sementales son de primera calidad. Este proceso de mejoramiento del ganado traerá como resultado un aumento en la producción de leche, a medida que estos excelentes ejemplares lleguen a la madurez.

Los trabajos de repoblación forestal realizados durante los meses de primavera se llevaron a cabo en una superficie de 241 hectáreas (578,4 acres) de terrenos boscosos que han sido repoblados con 975.000 posturas; estos terrenos están protegidos por 30.000 metros de cerca de alam-



bre de púas y tapias. En los trabajos de plantación solamente, se ha empleado diariamente un total de 1.320 personas como promedio.

En el mes de abril se dió comienzo a un programa de trabajos encaminados a fomentar la industria pesquera en el Río Timavo. Se están dragando canales para atrapar con redes a los peces cuando, en el invierno, penetran en las aguas dulces de la desembocadura del río para alimentarse. Este programa permitirá abastecer de pescado a los mercados de Trieste, en la época en que la pesca en el mar es muy escasa. Se proyecta asimismo establecer huertas muy productivas entre los canales. La producción pesquera marítima no ha aumentado durante los últimos tres meses en comparación con el rendimiento del año anterior, debido a las malas condiciones atmosféricas reinantes y al número inusitado de tormentas en las aguas del litoral, y debido también a la aplicación rígida por parte del Gobierno militar yugoeslavo de medidas que prohíben la pesca en las aguas territoriales yugoeslavas, adonde acuden habitualmente las bandadas de peces a principios del verano. Se han hecho proposiciones al Gobierno militar yugoeslavo para concluir un acuerdo de reciprocidad sobre pesca, por el cual se autorice a los pescadores a pescar en las aguas de las dos zonas y a vender su pesca en los puertos de donde procedan.

## SECCION 14

### FERROCARRILES

En el Anexo H figuran datos estadísticos sobre el tráfico ferroviario.

## SECCION 15

### CORREOS Y TELECOMUNICACIONES

Se ha comprobado que es necesario introducir ciertas mejoras de carácter técnico en los servicios de correos y de telecomunicaciones en el interior de la zona, que permitirían brindar al público un servicio más eficaz y económico. El sistema telefónico de larga distancia entre Trieste, Italia y el resto de Europa estaba a cargo, hasta ahora, de dos servicios separados; es decir que había duplicación de cuadros conmutadores y de inscripción de llamadas. Se ha fusionado a estos dos servicios a fin de aumentar el rendimiento y de reducir los gastos generales. Hasta hace poco tiempo, no había en la ciudad de Trieste más que una sola oficina pública de cabinas telefónicas. Se acaba de abrir una segunda oficina y se está construyendo otra en la zona urbana donde están casi todas las agencias de noticias. Se ha concedido un préstamo de 160 millones de liras a la empresa que explota la red telefónica interna de la zona, para que pueda reponer los cables dañados durante la guerra o que están en malas condiciones debido a negligencia. En este momento se están mejorando las instalaciones de la estación radiotelegráfica costera de Trieste, lo que permitirá a los armadores de buques y a los comerciantes comunicarse directamente desde Trieste con sus buques en cualquier parte del mundo, sin tener necesidad de recurrir a las estaciones de radio extranjeras.

## SECCION 16

### CONCLUSIÓN

Después de un nuevo período de tres meses de administración de la zona anglonorteamericana del Territorio Libre de Trieste creo que no existe motivo alguno para modificar las conclusiones que expuse en mi informe anterior. Es cada vez más evidente que el acuerdo relativo al Territorio Libre, establecido a título de transacción por el Tratado de Paz con Italia, no es viable, en su aspecto político ni en su aspecto económico. El territorio no produce por sí mismo víveres, combustibles ni otros artículos para el consumo y está por completo a merced de fuentes exteriores de abastecimiento respecto de las materias primas necesarias para sus industrias principales. Durante los nueve meses de existencia del Territorio Libre, Italia ha estado suministrando los elementos económicos y financieros indispensables para que la zona pueda subsistir. Hasta ahora no se ha presentado otra solución práctica que pueda asegurar la rehabilitación de la zona y, en mi opinión, no es probable que tal cosa ocurra.

## ANEXO A

### ORDEN No. 259

(Orden General No. 11, modificada en 1948)

#### ADMINISTRACIÓN LOCAL

*Por cuanto*, se ha estimado oportuno abrogar la Orden General No. 11 a fin de adaptar a sus funciones actuales la organización de la administración local en la zona del Territorio Libre de Trieste administrada por las fuerzas británicas y norteamericanas (que en adelante se designará con el nombre de la "Zona"),

*Por tanto*, el que suscribe, Ridgely Gaither, Brigadier General del Ejército de los Estados Unidos, Director General de los Asuntos Civiles,

Ordena:

#### Artículo I

##### ABROGACIÓN DE LA ORDEN GENERAL No. 11

La Orden General No. 11, del 11 de agosto de 1945, queda abrogada y es reemplazada por las disposiciones siguientes.

#### Artículo II

##### ÓRGANOS DE LA ADMINISTRACIÓN LOCAL

1. A los fines de la administración local, la parte del Territorio Libre de Trieste administrada por las fuerzas británicas y norteamericanas constituirá una sola zona, compuesta por los municipios comprendidos dentro de sus límites con inclusión de la entidad autónoma *Provincia di Trieste*.

2. El jefe de la zona se denominará Presidente de la zona; el jefe de cada municipio se designará con el nombre de alcalde (*Sindaco*); el jefe de la entidad autónoma *Provincia di Trieste* se llamará *Presidente della Provincia*.

### Artículo III

#### PRESIDENTE DE LA ZONA

1. El Presidente de la zona será nombrado y podrá ser depuesto por el Gobierno Militar Aliado.

2. Este funcionario será directamente responsable ante el Gobierno Militar Aliado.

3. Este funcionario será el jefe administrativo y ejecutivo de la administración local de la zona y en el desempeño de sus funciones deberá ceñirse a las disposiciones de la presente orden así como a las de todas las órdenes que en adelante expida el Gobierno Militar Aliado. En términos generales el Presidente de la zona tendrá las facultades y las obligaciones de un prefecto, conforme a las leyes en vigor en la Zona el 8 de septiembre de 1943 y a las modificaciones a las mismas que posteriormente haya introducido o introduzca el Gobierno Militar Aliado.

4. Un vicepresidente asistirá al Presidente de la zona en el desempeño de sus funciones. Este funcionario será nombrado y podrá ser depuesto por el Gobierno Militar Aliado.

### Artículo IV

#### CONSEJO ADMINISTRATIVO DE LA ZONA

(*Giunta amministrativa di zona*)

1. Por la presente orden se establece un Consejo Administrativo de la zona, que estará compuesto por el Presidente de la zona o por el funcionario que lo represente, quien presidirá el Consejo, por el *Ispettore Provinciale*, por el *Sovrintendente di Finanza*, por dos *Consiglieri di Prefettura* que el Presidente de la zona designará a principios de cada año, por el *Capo Ragioniere della Prefettura*, y por 4 miembros y dos suplentes que deberán elegirse entre las personas de reconocida competencia jurídica, administrativa y técnica, y que serán nombrados por la *Deputazione Provinciale*, con la aprobación del Presidente de la zona.

El Presidente de la zona y el *Sovrintendente di Finanza* designarán como miembros suplentes a un *Consigliere di Prefettura*, a un funcionario de la *Ragioneria della Prefettura* y a un funcionario de la *Intendenza di Finanza*, respectivamente.

Los miembros suplentes no tomarán parte en las sesiones del Consejo, salvo en caso de ausencia de los miembros titulares correspondientes.

Un quorum de cinco miembros será suficiente para que las decisiones que adopte el Consejo sobre asuntos administrativos tengan validez. En caso de empate de votos, el voto del Presidente decidirá la cuestión.

Las personas que se designen a continuación no podrán ser miembros del Consejo Administrativo de la zona:

a) El presidente, el vicepresidente y los miembros de la *Deputazione Provinciale*;

b) Los presidentes y los miembros de los concejos municipales de la zona;

c) Las personas que perciban sueldos o salarios de la *Provincia di Trieste*, de los municipios, de las instituciones de servicios sociales y de las instituciones de beneficencia, así como los contables de dichas personas jurídicas;

d) Aquellas personas que no reúnan las condiciones necesarias para ocupar el cargo de asesores no profesionales del Tribunal de lo Criminal;

e) Los parientes por consanguinidad hasta el segundo grado, así como los parientes por afinidad hasta el primer grado del *Esattore provinciale*, y del *Ricevitore provinciale*, durante el período en que estos funcionarios se encarguen del cobro o de la recaudación de los impuestos.

3. En caso de disolución de la *Deputazione Provinciale*, los miembros del Consejo Administrativo de la zona nombrados por aquélla dejarán de ser miembros de acuerdo con la ley, pero continuarán en funciones hasta tanto se nombren nuevos miembros.

Todo miembro que deje de asistir a tres sesiones consecutivas, perderá legalmente su cargo por incumplimiento. El Consejo pronunciará esta remoción a propuesta del Presidente, después de oírse al interesado.

Toda vacante que ocurra entre los miembros nombrados será llenada por el suplente más antiguo.

Si no se dispone de ningún miembro suplente para llenar la vacante, la *Deputazione Provinciale* procederá a hacerlo nombrando nuevos miembros, en la forma que prevé el párrafo 1 anterior.

4. Los miembros nombrados del Consejo Administrativo de la zona, tendrán derecho a una compensación por asistencia, que les será abonada por cada sesión en que tomen parte y que deberá ser fijada por el Gobierno Militar Aliado.

Los gastos en que incurra serán sufragados por la *Provincia di Trieste*.

5. El Consejo Administrativo de la zona tendrá las facultades y desempeñará las funciones que se prevén en el texto codificado R.D. No. 383 del 3 de marzo de 1934 y en las otras leyes en vigor en la Zona.

### Artículo V

#### JEFES DE LA ADMINISTRACIÓN MUNICIPAL

1. El jefe de municipio será designado con el nombre de alcalde.

2. Este funcionario será nombrado y podrá ser depuesto por el Gobierno Militar Aliado.

3. En términos generales, este funcionario estará investido de las mismas facultades y tendrá las mismas obligaciones que un alcalde de municipio, con arreglo a las leyes en vigor en la zona el 8 de septiembre de 1943 y con las modificaciones que posteriormente haya introducido o introduzca en el texto de las mismas el Gobierno Militar Aliado.

### Artículo VI

#### CONCEJO MUNICIPAL

(*Giunta municipale*)

1. Cada municipio tendrá un concejo municipal.

Los miembros de este concejo (asesores) serán nombrados por el Presidente de la zona, quien podrá deponerlos por incumplimiento de sus deberes o por motivos de orden público. No

se podrá apelar de esta remoción ante autoridad judicial o administrativa alguna.

2. En caso de ausencia o de impedimento, el alcalde será sustituido por un miembro delegado del Concejo Municipal que él designará previa aprobación del Presidente de la zona. El alcalde podrá asignar a los asesores tareas particulares en la administración del municipio.

El alcalde convocará y presidirá el Concejo Municipal, determinará el orden del día de cada sesión y llevará a efecto las decisiones de dicho Concejo.

3. La composición y el funcionamiento de los concejos municipales, así como las reuniones de los mismos, serán regidas por las disposiciones contenidas en el texto codificado R.D. No. 148 del 4 de febrero de 1915, tal como ha sido enmendado por el texto R.D. No. 2839 del 30 de diciembre de 1923. El Concejo Municipal tendrá competencia para resolver todas las cuestiones para las cuales las leyes antes mencionadas reconozcan la competencia de los concejos municipales y del *Consiglio Comunale*, salvo aquellas que sean objeto de leyes especiales en vigor en este momento en la zona.

#### Artículo VII

##### FUSIÓN DE LOS MUNICIPIOS A LOS EFECTOS DE LA ADMINISTRACIÓN MUNICIPAL

Cuando y donde lo considere necesario o conveniente, y en la medida que estime oportuna, el Gobierno Militar Aliado podrá hacer que la administración local de dos o más municipios sea desempeñada por un solo funcionario u organismo administrativo, establecido a tal efecto en un municipio determinado.

#### Artículo VIII

##### "PROVINCIA DI TRIESTE"

1. La administración de la entidad autónoma *Provincia di Trieste* estará compuesta de un *Presidente della Provincia* y de una *Deputazione Provinciale*. El Presidente de la zona nombrará al *Presidente della Provincia* y a los *Deputati Provinciali*. El Presidente de la zona podrá deponer a estos funcionarios por incumplimiento de sus deberes o por motivos de orden público.

No se podrá apelar de esta remoción ante autoridad judicial o administrativa alguna.

2. El *Presidente della Provincia* podrá nombrar a un *Vice-Presidente della Provincia* eligiéndole entre los *Deputati Provinciali* y podrá asimismo asignar a dichos *Deputati*, tareas particulares en la administración de la *Provincia di Trieste*.

El *Vice-Presidente della Provincia* asistirá al *Presidente della Provincia* y lo sustituirá en caso de ausencia o de impedimento.

El nombramiento del *Vice-Presidente della Provincia* será sometido a la aprobación del Presidente de la zona. El *Presidente della Provincia* convocará a los miembros de la *Deputazione Provinciale*, presidirá sus reuniones, determinará las cuestiones que habrán de discutirse en cada sesión y llevará a efecto las decisiones de la *Deputazione Provinciale*.

3. La composición y el funcionamiento de la *Deputazione Provinciale* así como las reuniones

de la misma serán regidos por las disposiciones contenidas en texto codificado R.D. No. 148 del 4 de febrero de 1915, tal como ha sido enmendado por el texto R.D. No. 2839 del 30 de diciembre de 1923.

La *Deputazione Provinciale* tendrá competencia para resolver todas las cuestiones para las cuales las leyes antes mencionadas reconozcan la competencia de la *Deputazione Provinciale* y del *Consiglio Provinciale*, salvo aquellas que sean objeto de leyes especiales en vigor en este momento en la zona.

#### Artículo IX

##### OTRAS COMISIONES

A menos que se disponga lo contrario en otra orden emitida por el Gobierno Militar Aliado, ninguna comisión, concejo o grupo fuera de los instituidos y previstos en esta orden, tendrá facultades administrativas, legislativas, ejecutivas u otras.

#### Artículo X

##### RESERVA DE PODERES

No obstante cualesquiera disposiciones en contrario contenida en la presente orden, el Gobierno Militar Aliado se reserva expresamente los siguientes poderes:

a) El poder de anular, modificar o sustituir cualquier orden, decreto, decisión o resolución que haya publicado o que publique cualesquiera de los funcionarios u organismos mencionados en esta orden y de anular o sustituir cualquier nombramiento efectuado en virtud de la misma, en caso en que el Gobierno estime que es incompatible con las obligaciones del Gobierno Militar Aliado en lo que se refiere a la continuidad de la administración de la zona. Toda orden que el Gobierno Militar Aliado emita en aplicación de esta disposición deberá llevar la firma del Director General de Asuntos Civiles, o del funcionario que le sustituya en caso de ausencia o de impedimento.

b) La dirección de todos los servicios de policía y de seguridad de la zona y la autoridad exclusiva sobre los mismos.

#### Artículo XI

##### ABROGACIÓN DE LAS DISPOSICIONES INCOMPATIBLES CON LA PRESENTE ORDEN

Las disposiciones del texto codificado R.D. No. 383, de 3 de marzo de 1934, así como las disposiciones subsiguientes, quedan derogadas por la presente orden, en cuanto sean incompatibles con las disposiciones de la misma.

#### Artículo XII

##### DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. El Presidente de la zona procederá a efectuar los nombramientos de los miembros de los concejos municipales y de los *Deputati Provinciali*, en un plazo de 30 días después de la fecha en que él haya sido nombrado.

La *Deputazione Provinciale* procederá a nombrar los miembros del Consejo Administrativo de la Zona en un plazo de 7 días después de la fecha en que aquella haya quedado establecida.

2. Los funcionarios y organismos que se encuentren en la actualidad desempeñando sus tareas en virtud de la Orden General No. 11 continuarán ejerciendo sus actuales funciones hasta que sean sustituidos por los funcionarios y los organismos que se prevén en la presente orden.

### Artículo XIII

#### FECHAS DE ENTRADA EN VIGOR

La presente orden entrará en vigor el día en que el funcionario que suscribe lo rubrique con su firma.

Dada en Trieste, a los veinticinco días del mes de junio de 1948.

Ridgely GAITHER  
Brigadier General del Ejército  
de los Estados Unidos de América  
Director General de Asuntos Civiles

### ANEXO B

#### ESTADÍSTICAS DEL CRIMEN

(Del 1° de abril al 30 de junio de 1948)

A—Casos registrados. B—Personas arrestadas.

	A.	B.
1. Asesinatos .....	1	—
2. Tentativa de asesinato .....	3	2
3. Homicidios .....	2	—
4. Raptos .....	—	4
5. Violaciones .....	—	—
6. Daños corporales graves .....	5	18
7. Ataques contra los agentes de la autoridad (que no correspondan a la categoría 6) .....	2	—
8. Incendios premeditados .....	4	—
9. Daños causados por explosiones (atentados consumados o tentativas) .....	10	—
10. Extorsión de dinero y chantaje .....	—	—
11. Amenazas de muerte o de lesiones .....	2	2
12. Amenazas de daños a la propiedad .....	10	5
13. Hurtos .....	6	—
14. Robos .....	479	54
15. Fraudes y desfalcos .....	73	73
16. Encubrimientos .....	6	5
17. Falsificaciones .....	—	—
18. Posesión de explosivos, armas y municiones .....	16	19
<b>TOTALES</b>	<b>619</b>	<b>182</b>

### ANEXO C

#### OBRAS PÚBLICAS Y NÚMERO DE OBREROS EMPLEADOS EN LAS MISMAS

(Del 1° de abril al 30 de junio de 1948)

Obras	Obreros empleados (promedios mensuales)
Edificios .....	2.209
Construcción de viviendas .....	1.663
Mejoramiento de tierras .....	167
Puerto .....	24
Poblados dañados por la guerra ..	26
Túneles .....	66
Limpieza de escombros .....	1.598
Caminos del Estado .....	815
Caminos municipales .....	597
Caminos provinciales .....	181
Varios .....	779
<b>TOTAL</b>	<b>8.125</b>

### ANEXO D

#### COMERCIO CON YUGOESLAVIA Y LA ZONA YUGOESLAVA

(CON LAS CIFRAS CORRESPONDIENTES A PESO Y VALOR)

(Del 1° de abril al 30 de junio de 1948)

Importaciones		
Mercancías	Cantidad (toneladas)	Valor (liras)
Viveres .....	1.098,50	119.072.524
Frutas y hortalizas .....	799	31.987.905
Vinos y licores .....	826,75	34.963.524
Materiales de construcción ...	6.052,50	98.283.974
Combustible (carbón y madera) .....	—	—
Combustible (derivados del petróleo) .....	—	—
Materias primas .....	960,50	23.541.863
Ganado y forraje .....	—	2.794.620
Productos manufacturados y maquinaria .....	132,75	9.351.550
Varios .....	4,50	22.500
<b>TOTALES</b>	<b>9.974,50</b>	<b>320.018.460</b>

Exportaciones		
Mercancías	Cantidad (toneladas)	Valor (liras)
Viveres .....	5,25	570.585
Frutas y hortalizas .....	236,50	15.898.560
Vinos y licores .....	,25	36.000
Materiales de construcción ...	60,50	16.249.224
Combustible (carbón y madera) .....	—	—
Combustible (derivados del petróleo) .....	—	—
Materias primas .....	630,75	88.379.409
Ganado y forraje .....	—	—
Productos manufacturados y maquinaria .....	231	240.455.807
Varios .....	72,25	10.582.583
<b>TOTALES</b>	<b>1.236,50</b>	<b>372.172.168</b>

#### COMERCIO CON AUSTRIA

(CON LAS CIFRAS CORRESPONDIENTES A PESO Y VALOR)

(Del 1° de abril al 30 de junio de 1948)

Importaciones		
Mercancías	Cantidad (toneladas)	Valor (liras)
Viveres .....	—	—
Frutas y hortalizas .....	—	—
Vinos y licores .....	—	—
Materiales de construcción ...	—	—
Combustible (carbón y madera) .....	728	16.867.780
Combustible (derivados del petróleo) .....	—	—
Materias primas .....	101,50	7.775.126
Ganado y forraje .....	—	—
Productos manufacturados y maquinaria .....	536,50	30.114.627
Varios .....	—	—
<b>TOTALES</b>	<b>1.366</b>	<b>54.757.533</b>

Exportaciones		
Mercancías	Cantidad (toneladas)	Valor (liras)
Viveres .....	1,75	702.540
Frutas y hortalizas .....	—	—
Vinos y licores .....	—	—
Materiales de construcción ...	0,25	10.000
Combustible (carbón y madera) .....	—	—
Combustible (derivados del petróleo) .....	—	—
Materias primas .....	1.830	61.627.381
Ganado y forraje .....	—	—
Productos manufacturados y maquinaria .....	34,50	6.784.735
Varios .....	—	—
<b>TOTALES</b>	<b>1.866,50</b>	<b>69.124.656</b>

## COMERCIO CON SUIZA

(CON LAS CIFRAS CORRESPONDIENTES A PESO Y VALOR)

(Del 1° de abril al 30 de junio de 1948)

<i>Importaciones</i>		
<i>Mercancías</i>	<i>Cantidad (toneladas)</i>	<i>Valor (liras)</i>
Viveres .....	24	4.520.617
Frutas y hortalizas .....	4,50	1.658.795
Vinos y licores .....	—	—
Materiales de construcción ...	—	—
Combustible (carbón y madera) .....	—	—
Combustible (derivados del petróleo) .....	—	—
Materias primas .....	—	—
Ganado y forraje .....	—	—
Productos manufacturados y maquinaria .....	17	32.796.470
Varios .....	—	603.277
<b>TOTALES</b>	<b>45,50</b>	<b>39.579.159</b>

<i>Exportaciones</i>		
<i>Mercancías</i>	<i>Cantidad (toneladas)</i>	<i>Valor (liras)</i>
Viveres .....	50	502.105
Frutas y hortalizas .....	25	1.800.000
Vinos y licores .....	696	63.636.962
Materiales de construcción ...	—	—
Combustible (carbón y madera) .....	—	—
Combustible (derivados del petróleo) .....	—	—
Materias primas .....	7.665,50	159.892.000
Ganado y forraje .....	—	—
Productos manufacturados y maquinaria .....	83	49.384.602
Varios .....	—	10.000
<b>TOTALES</b>	<b>8.470</b>	<b>275.225.669</b>

## COMERCIO CON OTROS PAÍSES EUROPEOS

(CON LAS CIFRAS CORRESPONDIENTES A PESO Y VALOR)

(Del 1° de abril al 30 de junio de 1948)

<i>Importaciones</i>		
<i>Mercancías</i>	<i>Cantidad (toneladas)</i>	<i>Valor (liras)</i>
Viveres .....	1.140	135.551.837
Frutas y hortalizas .....	37	5.078.959
Vinos y licores .....	24	1.759.059
Materiales de construcción ...	27	790.806
Combustible (carbón y madera) .....	—	—
Combustible (derivados del petróleo) .....	—	—
Materias primas .....	483	65.719.048
Ganado y forraje .....	—	—
Productos manufacturados y maquinaria .....	708	316.250
Varios .....	—	84.637.024
<b>TOTALES</b>	<b>2.419</b>	<b>293.852.983</b>

<i>Exportaciones</i>		
<i>Mercancías</i>	<i>Cantidad (toneladas)</i>	<i>Valor (liras)</i>
Viveres .....	—	—
Frutas y hortalizas .....	541	29.809.318
Vinos y licores .....	130	13.422.091
Materiales de construcción ...	123	48.285.225
Combustible (carbón y madera) .....	—	—
Combustible (derivados del petróleo) .....	—	—
Materias primas .....	1.508	37.845.952
Ganado y forraje .....	—	—
Productos manufacturados y maquinaria .....	139	55.407.737
Varios .....	—	—
<b>TOTALES</b>	<b>2.441</b>	<b>184.770.323</b>

## ANEXO E

ESTADÍSTICAS DEL TRÁFICO MARÍTIMO (del 1° de abril al 30 de junio de 1948)

	<i>Número de embarcaciones</i>	<i>Tonelaje bruto registrado (toneladas)</i>	<i>Abastecimientos militares</i>		<i>Socorros suministrados por los EE.UU.</i>		<i>Mercancía consumo civil (toneladas)</i>	<i>Tonelaje total<sup>1</sup> (toneladas)</i>	<i>Pasajeros</i>
			<i>Trieste (toneladas)</i>	<i>Austria (toneladas)</i>	<i>Trieste (toneladas)</i>	<i>Austria (toneladas)</i>			
Buques de 200 toneladas y menos:									
Llegadas .....	3.286	183.836	—	—	—	—	14.216	14.216	364.325
Salidas .....	3.280	176.561	—	—	—	—	13.691	13.691	367.805
Buques de más de 200 toneladas:									
Llegadas .....	177	502.577	2.249	—	20.067	233.486	140.799	396.601	342
Salidas .....	177	533.418	—	—	—	—	47.146	47.146	47
Buques cisternas de menos de 200 toneladas:									
Llegadas .....	30	2.515	—	—	—	—	801	801	—
Salidas .....	32	2.688	—	—	—	—	4.613	4.613	—
Buques cisternas de más de 200 toneladas:									
Llegadas .....	94	132.017	—	—	—	—	177.449	177.449	—
Salidas .....	88	112.101	—	—	—	—	89.072	89.072	—
Embarcaciones pesqueras:									
Llegadas .....	—	—	—	—	—	—	753	753	—
<b>TOTAL:</b>									
Llegadas .....	3.587	597.379	2.249	—	20.067	233.486	334.018	589.820	364.667
Salidas .....	3.577	594.238	—	—	—	—	154.522	154.522	361.852

<sup>1</sup> Valor: 450.600.000 liras.



## ANEXO F

MORBOSIDAD DE LAS ENFERMEDADES INFECCIOSAS  
EN LA ZONA ANGLONORTEAMERICANA

Sarampión .....	163	Paratifoide .....	5
Escarlatina .....	76	Tuberculosis .....	162
Varicela .....	45	Disenteria .....	1
Difteria .....	45	Fiebre de Malta ..	9
Tos ferina .....	69	Meningitis cerebro-	
Poliomielitis .....	1	espinal .....	1
Tifus .....	27	Malaria .....	1

## ANEXO G

## SERVICIOS SOCIALES Y PERSONAS DESALOJADAS

## 1. Servicios sociales

a) Ayuda prestada por organizaciones  
de carácter público

Socorros pecuniarios .....	10.563 personas
Alimentos gratuitos (sopa, pan, etc.)	493.629 raciones
Personas que han recibido asistencia en instituciones .....	7.085 personas
Asistencia especial prestada a fami- lias víctimas de bombardeos .....	730 familias

b) Distribución de donativos de so-  
corro

Mantas (no se distribuyen durante los meses de verano) .....	ninguna
Ropa .....	375
Zapatos (pares) .....	285
Colchones .....	110
Camas .....	87

## c) Ayuda a huérfanos y viudas de guerra

Subsidios a viudas de guerra (aumento de-  
bido a una subvención especial de la Misión

de socorro de los Estados Unidos de Amé- rica .....	410
Subvenciones para mantener huérfanos de guerra .....	429
Número de huérfanos de guerra inscritos en las facultades .....	188

## d) Protección a la maternidad y a la infancia

Número de niños examinados y socorridos..	2.283
Número de madres examinadas y socorridas.	120
Número de niños mantenidos en forma per- manente o en casas-cunas .....	360

## 2. Movimiento de personas desalojadas

## A.

## Hacia Italia:

Italianos .....	78
Yugoslavos .....	28
Apatridas .....	2
Polacos .....	1
Prisioneros de guerra.	1

## Hacia Yugoslavia:

Italianos .....	21
Yugoslavos .....	10
<b>TOTAL</b>	<b>31</b>

TOTAL 110

## B.

Personas que han optado por la ciudadanía ita-  
liana:

Movimiento de personas en tránsito proceden- tes de Yugoslavia que han optado por la ciuda- danía italiana (artículo 19 del Tratado de Paz):	
Abril .....	98
Mayo .....	701
Junio .....	1.423

TOTAL DURANTE EL TRIMESTRE 2.222

## ANEXO H

## EMBARQUES POR FÉRROCARRIL DESDE TRIESTE

(Del 1º de abril al 30 de junio de 1948)

(Las cifras indican número de vagones)

Mes	Italia	Austria	Checos- lovaquia	Hungría	Suiza	Yugoeslavia	Varios	Total
Abril .....	793	9.712	889	88	485	327	27	12.321
Mayo .....	678	5.781	676	50	28	269	17	7.499
Junio .....	997	4.919	968	12	127	415	61	7.499
<b>TOTAL</b>	<b>2.468</b>	<b>20.412</b>	<b>2.533</b>	<b>150</b>	<b>640</b>	<b>1.011</b>	<b>105</b>	<b>27.319</b>

## EMBARQUES POR FERROCARRIL CON DESTINO A TRIESTE

(Las cifras indican número de vagones)

Mes	Italia	Austria	Checos- lovaquia	Francia	Yugoeslavia	Suiza	Polonia	Total
Abril .....	1.605	559	741	32	258	34	6	3.235
Mayo .....	1.026	502	580	—	502	15	1	2.626
Junio .....	1.217	716	595	1	720	12	2	3.263
<b>TOTAL</b>	<b>3.848</b>	<b>1.777</b>	<b>1.916</b>	<b>33</b>	<b>1.480</b>	<b>61</b>	<b>9</b>	<b>9.124</b>

## ANEXO I

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO MILITAR ALIADO  
DE LA ZONA ANGLONORTEAMERICANA DEL TERRI-  
TORIO LIBRE DE TRIESTE Y EL MINISTERIO DE  
COMERCIO EXTERIOR DE ITALIA, POR EL QUE  
SE DEFINE EL PROCEDIMIENTO PARA APLICAR  
LOS ACUERDOS FINANCIEROS DEL 9 DE MARZO DE  
1948 (FIRMADOS EL 16 DE ABRIL DE 1948)

Iván WHITE, Representante del Go-  
bierno Militar Aliado, y

Dr. CARDINALI, Representante del  
Ministerio de Comercio Exterior  
de Italia,

a fin de poner en vigor el acuerdo monetario  
concertado el 9 de marzo de 1948 entre el Go-  
bierno italiano y las autoridades de la zona, han  
tomado las siguientes decisiones:

1. El Ministro de Comercio Exterior garanti-  
zará la transmisión inmediata a las autoridades  
de la zona de todas las circulares, boletines e  
instrucciones por escrito, referentes a la regla-  
mentación del cambio internacional de divisas a  
fin de que puedan aplicarse en el interior de la  
zona.

2. El Ministerio de Comercio Exterior dará  
a conocer, por intermedio del Ministerio de Re-  
laciones Exteriores, a todos los países que man-  
tengan acuerdos especiales, acuerdos comerciales  
y acuerdos de pago con Italia, el Protocolo del  
9 de marzo de 1948, según el cual todos los  
acuerdos que existan entre Italia y otros Esta-  
dos se hacen extensivos a la zona.

3. El Ministerio de Comercio Exterior y las  
autoridades de la zona convienen en que tan

pronto como sus Gobiernos respectivos hayan tenido oportunidad de estudiar las obligaciones que incumben a cada uno en virtud del Programa de Rehabilitación de Europa, celebrarán una nueva reunión con el objeto de definir la situación exacta de Trieste en relación con los acuerdos comerciales y financieros concertados por Italia.

Las autoridades de la zona se abstendrán entretanto de entablar negociaciones de carácter comercial o financiero con cualquier otro país de Europa. Si en vista de acontecimientos imprevistos, las autoridades de la zona estimaren necesarias tales negociaciones durante el período de espera, se informará al Gobierno italiano antes de entablarlas.

4. Las autoridades de la zona ordenarán a la administración de aduanas de Trieste que cumplan todas las disposiciones de los reglamentos italianos relativas a las cuestiones de su competencia, especialmente en lo que se refiere a la importación y exportación de mercancías que figuren en las listas de productos exentas del pago de derechos de aduana, a fin de que el comercio de la zona no quede en una situación desfavorable con respecto al comercio de la República italiana.

5. En caso de no poder satisfacer directamente las necesidades de la zona con sus propios recursos financieros, las autoridades de la zona someterán periódicamente al Ministerio de Comercio Exterior, con arreglo al último párrafo del Acuerdo del 9 de marzo de 1948, los cálculos correspondientes relativos a las mercancías sometidas a control (productos industriales, artículos alimenticios, productos farmacéuticos, mercancías que sean objeto de monopolios, etc.) de que necesite la zona, a fin de que el Ministerio pueda atender a esas necesidades.

6. En el caso de que países extranjeros pidan a la zona determinadas mercancías especiales, el suministro de esas mercancías se hará de acuerdo con las reglas aplicables a los pedidos similares que se hagan a Italia. Cuando se trate de necesidades particulares de la zona, el Ministerio de Comercio Exterior examinará la solicitud correspondiente, de acuerdo con el artículo 3 del protocolo del 9 de marzo de 1948.

7. A fin de adaptar el otorgamiento de licencias comerciales en Trieste a las exigencias variables del comercio exterior de Italia y de los pagos correspondientes, las autoridades de la zona concertarán un acuerdo con el Ministerio del Comercio Exterior, relativo al otorgamiento de licencias para la importación y la exportación de productos que no estén comprendidos en las cuotas que pueden asignarse a la zona, o que no figuren en la lista de mercancías exentas del pago de derechos de aduanas o que deban pagarse mediante el sistema de liquidación de balances por compensación.

La oficina de licencias del Gobierno Militar Aliado someterá a la aprobación del representante del Ministerio de Comercio Exterior en Trieste, cualquier proyecto de transacción independiente y facilitará a dicho funcionario todos los detalles relativos a la misma y todos los datos que sean útiles para poder apreciar cabalmente los méritos de la transacción. El representante del Ministerio de Comercio Ex-

terior dará a conocer la opinión del Ministerio a la mayor brevedad posible.

La oficina de licencias actuará en consecuencia.

8. En lo que respecta a las exportaciones "que no impliquen la obligación de cesión de divisas", se aplicarán en la zona los mismos principios y reglamentos que rijan dichas exportaciones en Italia, entendiéndose que las peticiones debidamente especificadas se tramitarán en forma similar a la que antes se describe.

9. En lo que respecta a las importaciones *franco valuta*, deberán aplicarse asimismo las disposiciones que rijan en Italia, muy especialmente en lo que se refiere a las mercancías importadas con arreglo a este sistema y al examen por parte de los organismos técnicos del Gobierno Militar Aliado de los documentos relativos a la existencia de los créditos extranjeros que serán utilizados, entendiéndose que estas solicitudes de importación se tramitarán en la misma forma que se menciona en los párrafos anteriores.

10. Las autoridades de la zona otorgarán directamente, dentro de los límites de las cuotas que haya determinado el Ministerio de Comercio Exterior, las licencias relativas a las mercancías sujetas a tales restricciones, aplicando el procedimiento que mejor se ajuste al sistema adoptado por Italia para la distribución de dichas cuotas.

No obstante, a título de medida transitoria y sin que con ello se cree un precedente para la futura asignación de cuotas, queda entendido que las cuotas que ahora se reserva el Ministerio de Comercio Exterior y acerca de las cuales aun no se haya notificado a las autoridades de la zona serán puestas inmediatamente en conocimiento de dichas autoridades, mientras se concluyen las presentes negociaciones, a fin de que el Gobierno Militar Aliado pueda disponer la distribución correspondiente entre las partes interesadas, por conducto de un comité constituido a dicho efecto.

11. Todas las cuentas especiales que han sido abiertas hasta este momento en la *Banca d'Italia* de Trieste bajo distintos nombres, deberán liquidarse ya que su utilización es incompatible con las disposiciones del acuerdo comercial italo-yugoeslavo del 28 de noviembre de 1947.

Las autoridades de la zona y el Ministerio del Comercio Exterior deberán llegar a un acuerdo respecto del pago de los saldos correspondientes.

12. A fin de satisfacer las necesidades del tráfico fronterizo y del intercambio comercial de poco valor de mercancías procedentes de la zona anglonorteamericana del Territorio Libre de Trieste y de la zona yugoeslava, las autoridades de la zona estudiarán con el Ministerio de Comercio Exterior la posibilidad de abrir en la sucursal de Trieste de la *Banca d'Italia* una "cuenta especial de comprobación" con un límite máximo mensual que deberá fijarse con arreglo a los acuerdos comerciales italo-yugoeslavos.

13. Las autoridades de la zona revisarán periódicamente la lista de productos cuyo libre intercambio con Italia no hayan autorizado, consultando al efecto al Ministerio de Comercio Exterior.

14. El jefe de los servicios técnicos del Gobierno Militar Aliado encargado de reglamentar el comercio con los países extranjeros y los pagos correspondientes, y los jefes de los servicios similares del Ministerio de Comercio Exterior, celebrarán reuniones periódicas a fin de cambiar opiniones respecto de las cuestiones de su competencia.

15. El presente acuerdo podrá ser objeto de revisiones y de ajustes periódicos a petición de una de las partes interesadas, cada vez que se estime necesario, siempre y cuando dicha petición sea conforme a los acuerdos del 9 de marzo de 1948 o presentados para sustituir a los mismos, y no infrinja sus disposiciones.

16. El presente acuerdo se concluye sin perjuicio de las disposiciones de los anexos que le acompañan.

Este acuerdo tendrá carácter obligatorio, sujeto a su ratificación por las autoridades superiores competentes.

Ambos textos, uno en italiano y el otro en inglés, tendrán igual autenticidad.

*Texto del anexo:*

Anexo a los acuerdos que rigen la aplicación del acuerdo monetario firmado entre Italia y la zona anglonorteamericana del Territorio Libre de Trieste, al que se hace referencia en el párrafo 16 de los mismos.

El acuerdo a que se refiere el presente anexo deja a salvo el resultado de las conversaciones que en la actualidad están efectuando el Gobierno Militar Aliado y la Misión Italiana en Trieste, relativas al proyecto de acuerdo comercial entre el Gobierno Militar Aliado y el Gobierno yugoeslavo, respecto del cual se esperan instrucciones de los Gobiernos del Reino Unido y de los Estados Unidos de América.

## DOCUMENTO S/954

**Cablegrama del 6 de agosto de 1948, dirigido al Secretario General por el Mediador de las Naciones Unidas, con el texto adjunto de un telegrama enviado el 6 de agosto de 1948 a los Gobiernos de los Estados árabes**

*[Texto original en inglés]*

6 de agosto de 1948

Para el Presidente del Consejo de Seguridad:

Con esta fecha he enviado el siguiente telegrama a los Gobiernos de los Estados árabes:

"Tengo el honor de transmitir a Vd. la nota siguiente, de fecha 6 de agosto, dirigida al Mediador de las Naciones Unidas:

"Ministerio de Relaciones Exteriores,  
Hakirya, 6 de agosto de 1948.

"Señor: Confirmando mi declaración verbal de ayer en el curso de nuestra entrevista, ruego a Vd. en nombre del Gobierno Provisional de Israel, se sirva transmitir a los Gobiernos de los Estados árabes en guerra con Israel, nuestra proposición de que sus representantes se entrevisten con los representantes del Gobierno Pro-

visional de Israel para entablar negociaciones de paz.

"El Gobierno Provisional agradecería que la respuesta de los Gobiernos árabes a esta proposición le fuera comunicada lo antes posible.

"(Firmado) M. SHERTOK  
"Ministro de Relaciones Exteriores.

"Gustoso transmitiré la respuesta de su Gobierno a la proposición anterior.

"Conde Folke BERNADOTTE"

## DOCUMENTO S/955

**Telegrama del 7 de agosto de 1948, dirigido al Secretario General por el Mediador de las Naciones Unidas**

*[Texto original en inglés]*  
7 de agosto de 1948

Para el Presidente del Consejo de Seguridad:

De regreso de un breve viaje a Amman, Jerusalén, Alejandría, Tel Aviv y Haifa, tengo el honor de someter al Consejo de Seguridad el siguiente informe:

### 1. Situación general

Los Gobiernos de ambos bandos desean que la tregua continúe. No obstante, en las circunstancias actuales es evidente que la observancia de las disposiciones de la tregua depende en gran medida de la eficacia del sistema de vigilancia. Debido a que hasta el día de ayer sólo había llegado menos de la mitad de los observadores prometidos, el funcionamiento del sistema de vigilancia ha seguido siendo poco satisfactorio o ha tropezado en ciertos sectores con grandes dificultades. Cada parte alega que la otra aprovecha esta situación para mejorar su posición. La mayor parte de las quejas se refieren últimamente al sector meridional. Se ha enviado seis observadores a Gaza, y Azcárate, mi representante en el Cairo, salió para Gaza el 6 de agosto con el propósito de informar sobre las disposiciones adoptadas y, llegado el caso, de contribuir a mejorarlas. Espero que la situación mejorará muy pronto tanto en el sector meridional como en los otros sectores en vista de que ahora estoy en condiciones de enviar mayor número de observadores. Un sistema adecuado de vigilancia es tanto más necesario cuanto que hay indicios de tirantéz motivada por la falta de confianza de cada una de las partes en las buenas intenciones de la otra y por el temor de que se reanuden las hostilidades a pesar de la tregua ordenada por el Consejo de Seguridad. Además, al parecer se ha interpretado erróneamente el carácter de esta tregua. Personalidades políticas de ambos bandos han declarado públicamente que como consecuencia de las violaciones de la tregua cometidas por el otro bando, sus Gobiernos podrían tomar las medidas militares que juzgaran oportunas. Con motivo de esta situación, he dirigido a los observadores las instrucciones que figuran en el anexo al presente informe y cuyo contenido fué comunicado a ambas partes.